

RÉCEPTION DE L'ŒUVRE DE MARGUERITE YOURCENAR AU JAPON. Étude bibliographique (1945-1998)¹

par Naoko HIRAMATSU (Tours)

SOURCES

- SUGI, Toshio, CHÛJÔ, Shinobu, HASEKURA, Takaharu, KAZAMA, Ken, OKADA, Keiko (éd.), *Bibliographie des Études de Littérature Française au Japon 1945-1978*, Tokyo, Nichigai Associates. S. A., 1981.1.10.
- La Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (éd.), *Bibliographie des Études de Langue et Littérature Françaises au Japon 79/80, 81/82, 83/84, 85/86, 87/88, 89/90, 1991, 1992*, Tokyo, Nichigai Associates. S. A.
- *National Diet Library Catalog CD-ROM version 1994* (1991.01-1994.12), National Diet Library.
- *National Diet Library Catalog CD-ROM version 1997* (1995.01-1997.11), National Diet Library.
- *Complete List of Novels and Dramas Translated into Japanese 1945-1992*, Tokyo, Nichigai Associates, Inc., 1994.
- BONALI FIQUET, Françoise, *Réception de l'œuvre de Marguerite Yourcenar. Essai de bibliographie chronologique (1922-1994)*, Tours, SIEY, 1994.
- Bibliographie établie par Yvon Bernier, *Marguerite Yourcenar. Œuvres romanesques*, Paris, Gallimard, 1982, (Bibliothèque de la Pléiade).
- *ASAHI Journal Digital News Archives* (Base de donnée sur Internet)

¹ - Les articles sont rédigés en japonais sauf ceux précédés d'un astérisque, qui sont rédigés en français.

- La transcription se fonde sur le système de Hepburn.

I. ŒUVRES DE MARGUERITE YOURCENAR TRADUITES AU JAPON

Alexis ou le Traité du vain combat

Alexis ou le Traité du vain combat, Tokyo, Daisan-Shobô, 1979, 77 p.,
Édition japonaise. Texte abrégé pour l'enseignement du français
avec une brève présentation et des notes en japonais. Traduction
de HIROSHIMA Toshifumi.

Arekushisu aruiwa munashii tatakai ni tsuiite, *Umi*, No.12, 1980.4,
p. 268-328. Traduction et commentaire de IWASAKI Tsutomu.

Arekushisu aruiwa munashii tatakai ni tsuiite, Tokyo, Hakusuisha,
1981.7, 201 p.. Traduction de IWASAKI Tsutomu.

Anna, soror ...

Ané Anna..., Tokyo, Hakusuisha, 1987.3, 154 p.. Traduction et
postface de IWASAKI Tsutomu.

Le cerveau noir de Piranèse

Piraneji no kuroi nouzui, Tokyo, Hakusuisha, 1985.10, 107 p.
(Hakusuisha Art Collection). Traduction de TADA Chimako.

Comme l'eau qui coule

Nagareru mizu no youni, Tokyo, Hakusuisha, 1991.1.20, 265 p.
Traduction et postface de IWASAKI tsutomu.

Le Coup de grâce

Todome no ichigeki, *Umi*, No.14(5), 1982.5, p. 230-296. Traduction et
commentaire de IWASAKI Tsutomu.

Todome no ichigeki, Tokyo, Sekkasha, 1985.12, 182 p. Traduction de
IWASAKI Tsutomu.

Todome no ichigeki, Tokyo, Iwanami Shoten, 1995.8.18, 199 p.
(Iwanami Bunko). Traduction et commentaire de IWASAKI
Tsutomu. Commentaire 1. Sur *Le Coup de grâce* 2. Vie et œuvre
de Marguerite Yourcenar - Chronologie.

Denier du rêve

Yume no kahei, Tokyo, Shûeisha, 1978, 417 p. (Collection «Littérature universelle», Vol. 24). Traduction suivie d'une présentation biographique et critique de l'auteur par WAKABAYASHI Shin. Ouvrage collectif dans lequel se trouve aussi le roman de Paul Gadenne intitulé *La Plage de Scheveningen*.

Feux

Hi - Sanbunshi fû tanpenshû - , Tokyo, Hakusuisha, 1983.11, 192 p. Traduction de TADA Chimako.

Hi - Sanbunshi fû tanpenshû - , Tokyo, Hakusuisha, 1992.10, 192 p. Traduction de TADA Chimako.

Mémoires d'Hadrien

Hadorianusu tei no kaisô, suivi de «Sakusha niyoru oboegaki (traduction de *Note*) (extrait)», Tokyo, Hakusuisha, 1964, 337 p. (Collection «Nouvelle Littérature universelle», Vol. 14). Traduction, notes explicatives, présentation biographique et critique de TADA Chimako.

Hadorianusu tei no kaisô, suivi de «Sakusha niyoru oboegaki (traduction de *Note*)», Shinsô-ban (Nouvelle édition), Tokyo, Hakusuisha, 1985.9, 338 p. Traduction de TADA Chimako.

Hadorianusu tei no kaisô, suivi de «Sakusha niyoru oboegaki (traduction de *Note*)», Shinsô-ban (Nouvelle édition), Tokyo, Hakusuisha, 1993.8.20, 338 p. Traduction, notes explicatives, présentation biographique et critique de TADA Chimako.

Mishima ou la Vision du vide

Mishima aruiwa kûkyo no bijon, Tokyo, Kawade Shobô Shinsha, 1982.5, 176 p. Traduction de SHIBUSAWA Tatsuhiko.

Mishima Yukio aruiwa kûkyo no bijon, Tokyo, Kawade Shobô Shinsha, 1995.12.4, 180 p. (Kawade Bunko). Traduction et postface de SHIBUSAWA Tatsuhiko.

Nouvelles orientales

Tôhokidan, Tokyo, Hakusuisha, 1980.7, 204 p. Traduction et postface de TADA Chimako

Tôhokidan, Tokyo, Hakusuisha, 1984.12.10, 163 p. (Hakusui U

Books), Traduction et postface de TADA Chimako.

L'Œuvre au Noir

Kuro no katei, Tokyo, Hakusuisha, 1970, 412 p. (Collection «Littérature française contemporaine» Vol. 2). Traduction de IWASAKI Tsutomu.

Kuro no katei, Tokyo, Hakusuisha, 1981.7, 414 p. (Hakusuisha Littérature universelle). Traduction de IWASAKI Tsutomu.

Kuro no katei, Tokyo, Hakusuisha, 1990.7.10, 413 p. Traduction et postface de IWASAKI Tsutomu.

II. ÉTUDE CRITIQUE

Articles de revues universitaires

SAKUTA, Kiyoshi, "Marguerite Yourcenar kenkyû 1. Yourcenar to sono shôsetsu sekai", *The Journal of the international college of commerce & economics*, N° 24, 1981, p. 153-165.

SAKUTA, Kiyoshi, "Marguerite Yourcenar kenkyû 2. Yourcenar to rekishi shôsetsu", *The Journal of the international college of commerce & economics*, N° 29, mars 1984, p. 31-44.

KUDAWARA, Yasuko, "Marguerite Yourcenar no *Alexis* ou le *Traité du vain combat* ni okeru katari no keishiki no shomondai", *Études de Littérature européenne*, N° 2, Société de Littérature Française de L'Université KONAN JOSHI, mars 1989, p. 1-47.

KUDAWARA, Yasuko, "Marguerite Yourcenar no *Alexis* ou le *Traité du vain combat* ni okeru katari no keishiki no shomondai - ryougisei no kanten kara", *Études de Langue et Littérature Françaises*, N° 55, octobre 1989, p. 58-66.

KUDAWARA, Yasuko, "Marguerite Yourcenar no *Nouvelles orientales* ni okeru «mizu»", *Études de Littérature européenne*, N° 14, Société de Littérature Française de L'Université KONAN JOSHI, mars 1991, p. 31-53.

OGURA, Kousei, "Marguerite Yourcenar to jiden no yûwaku", *Études de Langue et Littérature Françaises*, N° 6 (1991), Université de Tokyo, p. 171-186.

NAKAMURA, Mio, "La technique et son effet de *L'Œuvre au Noir* de Marguerite Yourcenar", *Memories of the Graduate School of Meiji University*, N° 29, 1992.2, p. 79-96.

NAKAMURA, Mio, "Shujinkou to tomoni seichou surukoto no riten", *L'Arche*, Université de Meiji, N° 3, juin 1992, p. 125-133.

Réception de l'œuvre de Marguerite Yourcenar au Japon

- NAKAMURA, Mio, "De *La Mort* conduit l'attelage à *L'Œuvre au Noir*", *Memories of the Graduate School of Meiji University*, N° 30, février 1993, p. 129-137.
- *DE GROOTE, Hélène, "Marguerite Yourcenar. Une voix à l'écoute ...", *Fukuoka University Review of Literature & Humanities*, Vol. XXXV N° III (N° 98), Central Research Institute Fukuoka University, December 1993, p. 981-1020.
- *HAMZAOU, Abdel Fettah, "Les corrélations entre la fiction et la réalité dans les écrits autobiographiques de Marguerite Yourcenar", *Revue de Langue et Littérature de l'Université de Hokkaido*, N° 27, 1994, p. 47-52.
- KASHIWAUCHI, Noriko, "Yourcenar no *L'Œuvre au noir* ni okeru «tairitsu» ni tsuite", *Études des littératures allemande et française de l'Université d'Okayama*, N° 13, 1994, p. 81-97.
- *KUDAWARA, Yasuko, "L'influence de la pensée chinoise sur *Comment Wang-Fô fut sauvé*", *Études de Littérature européenne*, Société de Littérature Française de L'Université KONAN JOSHI, 1994, p. 47-58.
- NAKAMURA, Mio, "*Conte bleu* de Marguerite Yourcenar - le «bleu» dans *Conte bleu* - ", *Memories of the Graduate School of Meiji University*, N° 31, février 1994, p. 79-96.
- NAKAMURA, Mio, "Shi ni idomu kare no ochitsuki ha dokokara kurunoka - Marguerite Yourcenar no *L'Œuvre au Noir* shiron", *The Meiji Gakuin Ronso (La Revue de l'Université Meiji Gakuin)*, N° 543, Numéro spécial sur la littérature française 27, La Société des Études littéraires Université Meiji Gakuin, Tokyo, mars 1994.
- *HAMZAOU, Abdel Fettah, "Pulsion de vie et pulsion de mort dans le récit historique chez Marguerite Yourcenar : (De l'homosexualité latente au désir d'inceste) ; l'Eros et le Thanatos", *Revue de Langue et Littérature de l'Université de Hokkaido*, N° 28, 1995, p. 147-154.
- KASHIWAUCHI, Noriko, "Yourcenar sakuhin ni okeru «tabi» ni tsuiteno ichi kousatsu - *L'Œuvre au Noir* to *Un homme obscur* ni tsuite", *Études des littératures allemande et française de l'Université d'Okayama*, N° 14, 1995, p. 173-185.
- *HAYASHI, Osamu, "Sexualité et identité dans *Alexis ou le Traité du vain combat* de Marguerite Yourcenar", *Flambeau*, N° 24, Université de Tokyo, 1997, p. 17-31.
- *HAYASHI, Osamu, "Autobiographie et Roman Familial à propos des *Souvenirs Pieux* de Marguerite Yourcenar", *Études de Langue et Littérature Françaises*, N° 72, Tokyo, Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, 1998, p. 128-140.